

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 49

A. TITEL

*Tweede Protocol tot verlenging van de op 1 december 1960
te Meyrin ondertekende Overeenkomst tot instelling van een
Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheid
van Europese samenwerking op het gebied van het
ruimteonderzoek, met bijlage;
Parijs, 23 november 1962*

B. TEKST**Deuxième Protocole prorogeant l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales**

Les Gouvernements d'Autriche, de Belgique, de Danemark, d'Espagne, de la République Française, d'Italie, des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède et de Suisse,

Parties à l'Accord instituant une Commission Préparatoire pour l'étude des possibilités d'une collaboration européenne dans le domaine des recherches spatiales (ci-après désigné sous le nom de „l'Accord”), ouvert à la signature à Meyrin le premier décembre 1960,

Et Signataires du Protocole prorogeant l'Accord et ouvert à la signature à Paris le vingt et un février 1962 (ci-après désigné sous le nom de „premier Protocole”),

Désireux de proroger à nouveau la période de validité de l'Accord jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après désignée sous le nom de „la Convention”), ouverte à la signature à Paris le quatorze juin 1962,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

A moins que la Convention n'entre en vigueur avant le vingt six février 1963, la période de validité de l'Accord est prorogée par le présent Protocole jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention, ou jusqu'au trente juin, 1963, si la Convention n'est pas entrée en vigueur avant cette date.

Article 2

(a) Les dispositions des articles 2 (a), (3), (4) (6), (7) et (8) du Premier Protocole continueront de s'appliquer durant la période pour laquelle la validité de l'Accord est prolongée par le présent Protocole.

(b) En vue de mettre la Commission Préparatoire en mesure de poursuivre ses travaux pendant cette période, les Etats membres de la Commission Préparatoire verseront, en sus des contributions prévues aux Annexes de l'Accord et du premier Protocole, des contributions additionnelles comme il est indiqué à l'Annexe ci-jointe, lesquelles, dans le cas où la Convention entrerait en vigueur avant le 30 juin 1963, seront réduites en fonction de la durée ainsi écourtée de ladite période.

Second Protocol prolonging the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of Space Research

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, the French Republic, Italy, the Netherlands, Sweden, Switzerland, Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being Parties to the Agreement setting up a Preparatory Commission to study the possibilities of European collaboration in the field of space research (hereinafter referred to as "the Agreement"), opened for signature at Meyrin on the first of December, 1960,

And being Signatories to the Protocol prolonging the Agreement and opened for signature at Paris on the twenty-first of February, 1962 (hereinafter referred to as "the First Protocol"),

Desiring the further extension of the period of validity of the Agreement until the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Convention") opened for signature in Paris on the fourteenth of June, 1962, enters into force,

Have agreed as follows:

Article 1

Unless the Convention enters into force before the twenty-sixth of February, 1963, the period of validity of the Agreement is hereby extended until the entry into force of the Convention or until the thirtieth of June, 1963, if the Convention has not entered into force before that date.

Article 2

(a) The provisions of articles 2 (a), (3), (4), (6), (7) and (8) of the First Protocol shall continue to apply during the period for which the validity of the Agreement is extended by the present Protocol.

(b) In order that the Preparatory Commission shall be in a position to continue its work during that period, the States members of the Preparatory Commission shall, in addition to the contributions set out in the Annexes to the Agreement and the First Protocol, contribute further sums as set out in the Annex hereto, or in the event of the Convention coming into force before the thirtieth of June, 1963, such proportion of them as may correspond to such shorter period.

(c) Tout solde existant à l'issue de la période antérieure au 26 février 1963 sera reporté sur la période couverte par le présent Protocole.

Article 3

(a) Le présent Protocole entrera en vigueur dès qu'il aura été signé sans réserve ou approuvé par six Gouvernements dont les contributions, indiquées à l'Annexe du présent Protocole, formeront au moins 70% du montant total.

(b) L'approbation du présent Protocole sera notifiée au Gouvernement de la Confédération Suisse, qui informera les Gouvernements signataires de chaque approbation et de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce vingt-troisième jour de novembre 1962, en un exemplaire unique rédigé en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

L'exemplaire unique sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse, qui remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et au Secrétaire exécutif de la Commission Préparatoire.

Pour la République Fédérale d'Allemagne
For the Federal Republic of Germany

Pour la République d'Autriche
For the Republic of Austria

(s.) FUCHS

Pour le Royaume de Belgique
For the Kingdom of Belgium

(s.) BARON JASPAR

Pour le Royaume du Danemark
For the Kingdom of Denmark

Pour l'Espagne
For Spain

(s.) F. J. VALLAURE

Pour la République Française
For the French Republic

(s.) LA GRANDVILLE

(c) Any balance accrued from the period prior to the twenty-sixth of February, 1963, shall be carried forward to the period covered by this Protocol.

Article 3

(a) The present Protocol shall enter into force when six Governments, whose total percentage contributions together amount to at least 70% on the basis of the Annex to the present Protocol, shall have signed it without reservation or accepted it.

(b) Acceptance of the Protocol shall be notified to the Government of the Swiss Confederation, which shall inform the signatory Governments of each acceptance and of the date of entry into force of the present Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this twenty third day of November, 1962, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

The original shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation which shall transmit certified copies to the signatory Governments and to the Executive Secretary of the Preparatory Commission.

Pour la République Italienne
For the Italian Republic

(s.) MANLIO BROSIO

Pour le Royaume des Pays-Bas
For the Kingdom of the Netherlands

(s.) B. E. QUARLES VAN UFFORD

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

(s.) R. N. QUIRK

Pour le Royaume du Suède
For the Kingdom of Sweden

(s.) L. HULTHEN

Pour la Confédération Suisse
For the Swiss Confederation

(s.) S. CAMPICHE

ANNEXE

Les contributions visées à l'article 2 (b) seront établies conformément à l'article 5 (d) de l'Accord de Meyrin mais n'excéderont pas les sommes ci-dessous:

	NF	Pourcentage du montant total
Autriche	111 100	2,02
Belgique	233 200	4,24
Danemark	116 050	2,11
Espagne	200 750	3,65
France	1 008 700	18,34
Italie	589 050	10,71
Pays-Bas	223 850	4,07
République fédérale d'Allemagne	1 189 100	21,62
Royaume-Uni	1 375 000	25,00
Suède	272 250	4,95
Suisse	180 950	3,29
<hr/>		
	5 500 000	100,00

ANNEX

The contributions referred to in Article 2 (b) shall be agreed in accordance with Article 5 (d) of the Meyrin Agreement but shall not exceed the following:

	NF	Percentage of total
Austria	111 100	2,02
Belgium	233 200	4,24
Denmark	116 050	2,11
Federal Republic of Germany	1 189 100	21,62
France	1 008 700	18,34
Italy	589 050	10,71
Netherlands	223 850	4,07
Spain	200 750	3,65
Sweden	272 250	4,95
Switzerland	180 950	3,29
United Kingdom	1 375 000	25,00
<hr/>		
	5 500 000	100,00

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 3, lid *a*, op 23 november 1962 in werking getreden voor België, Frankrijk, Italië, het Koninkrijk der Nederlanden, Oostenrijk, Spanje, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 1 december 1960 te Meyrin ondertekende Overeenkomst tot instelling van een Voorbereidende Commissie ter bestudering van de mogelijkheid van Europese samenwerking op het gebied van het ruimteonderzoek, tot verlenging waarvan het onderhavige Protocol strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 61.

Genoemde Overeenkomst van Meyrin was reeds eerder verlengd bij het op 21 februari 1962 te Parijs ondertekende Protocol. Van het Protocol van 21 februari 1962 is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 114.

Op 14 juni 1962 is te Parijs tot stand gekomen een Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek. Van dit Verdrag is de tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 2. Zie ook *Trb.* 1963, 20.

Uitgegeven de *tweeëntwintigste april 1963.*

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.